

БИБЛИОГРАФИЯ.

А. ЗОММЕРФЕЛЬД. Строение атома и спектры. Часть I. Перевод с немецкого под ред. А. Ф. Иоффе и П. И. Лукирского. Стр. VIII + 403. Государственное Издательство Москва — Ленинград 1926. ц. 3 р. 75 к.

Первая часть книги Зоммерфельда „Строение атома и спектры“ — появилась, наконец, на русском языке. Нельзя не приветствовать Государственное Издательство за этот шаг. Нередко приходится слышать утверждение, что книги столь специального характера и предъявляющие высокие требования к подготовке читателя нет смысла выпускать в русском переводе: специалисты прочтут их в оригинале, а не-специалистам они недоступны. Это утверждение вряд ли верно вообще и во всяком случае не применимо в данном случае. Во первых, даже для людей, владеющих предметом, нередко чтение книги на иностранном языке представляет некоторые затруднения (вспомним, например, заявление Планка, приветствовавшего печатание статей Бора на немецком языке); во вторых, совсем не понятно, почему не следует обогащать имеющийся на русском языке запас хорошими книгами, хотя бы и написанными не русскими авторами. Ведь именно наличие такого рода книг является одним из факторов распространения знаний. Чем меньше препятствий (хотя бы в виде языка) стоит между изучающим и предметом, тем быстрее идет изучение. В особенности теперь, когда студенчество в массе плохо владеет иностранными языками, это соображение выступает с особою силой. Пример западной практики подтверждает эти мысли. Несмотря на огромное (несравнимое с нашим) количество оригинальной научной литературы, мы встречаем в немецких, французских и английских переводах почти все лучшее, что выходит на других языках.

Правда, эти общие соображения парализуются отчасти тем стесненным положением, в котором находится наш книжный рынок, и необходимостью рассчитывать на быстрый сбыт книг. И действительно, хотя покупка книг, выходящих за границы весьма затруднительна, да и книги, особенно немецкие, обходятся нередко дороже русских, — все же специальные переводные (как, впрочем, и оригинальные) книги не могут рассчитывать на очень широкий немедленный сбыт. Но именно по отношению к книге Зоммерфельда это опасение мало-основательно. Несмотря на ее высокие научные достоинства и серьезность трактовки она представляется в то же время доступной и интересной и для очень широких кругов читателей, как это отмечает и редактор русского издания академик А. Ф. Иоффе.

Перевод сделан с 3-го немец. изд., но многое существенное, что отличает 4-е изд. помещено в виде добавлений. Перевод очень хорош, как и можно было предвидеть по именам редакторов и переводчиков. Внешность книги удовлетворительная, хотя попадаются опечатки, но не слишком многочисленные и не очень серьезные. Наибольшее возражение вызывает способ передачи иностранных имен. Имена переданы в русской транскрипции, но сделана попытка каждое в первые встречающиеся

иностранное имя снабдить в скобках оригинальной транскрипцией. Это вряд ли удачно. Не говоря уже о том, что попытка эта не выдержана (некоторые иностранные написания встречаются по нескольку раз, другие — ни разу), она не достигает цели в такой обширной книге. Действительно, читатель, встретившись на 200-й странице с русским начертанием имени, внушающим сомнение, не имеет никакой практической возможности отыскать страницу, где это имя сопровождается оригинальной транскрипцией. И, таким образом, эти иностранные надписи лишь пестрят без пользы текст книги. С другой стороны, иностранные начертания необходимы, ибо при передаче иностранных имен нередко налицо произвол. Даже в тексте рассматриваемой книги, на стр. 265, мы встречаем на рисунке начертание „Л а й м а н“, а в тексте — „Л и м а н“ (Luman), на стр. 55 стоит: „открытие актиния Г а н о м и М е й т н е р о м (Lise Meitner) и т. д. Мне кажется, было бы наиболее рациональным оставить в тексте только русское начертание, а в конце книги приложить алфавитный список всех имен в оригинальной и соответственно русской транскрипции. Тем более, что вообще следует культивировать в русских книгах помещение в конце указателей а в т о р о в и предметов, что делает таким удобным пользование немецкими книгами и чего обычно не хватает французским.

В заключение следует пожелать, чтобы 2-я половина книги вышла в свет скорее. Хотя она и представляет более специальные и трудные главы теории атома, тем не менее и ее появления следует всемерно желать.

Гр. Ландсберг.